NOUWKEURIGE
BESCHOUWING
VAN DE
KOEY-POKSKENS.

BESCHOUWING

Overeenkoómstig met de Wet van den 19 Julius 1793, heb ik twee afdruksels van dit Werksken doen berusten in de nationaele Boek-zael: ik verwittig dus een iegelyk dat de afdruksels, die dóór my niet geteekent zyn, vóór ouegte zullen aenzien worden, en dat men de verkoopers der zelve zal behandelen ingevolge de boven-gemelde Wet.

Jacquemijns.

NOUWKEURIGE

BESCHOUWING

VAN DE

KOEY-POKSKENS;

Opgesteld door J. Jaequemyns, ten verzoeke van den Heer Graef De Chauvelin, Prefect van het Departement der Leye, die dit werksken heeft doen onderzoeken, en vervolgens doen zenden aen alle de Meyers van het Departement om medegedeeld te worden aen de Pastoors, aen de Genees-heeren en aen de Leer-meesters.

GEND, BY A. B. STÉVEN.

1809.

Naschrift van eenen brief over de verzending van dit Werksken aen alle de Meyers van ons Departement, doór den Prefect, M.r Chauvelin (1).

» Du 20 Avril 1810.

Le Préfet du Département de la Lys,

A Messieurs les Maires.

M.R Jaequemyns de Thielt, Monsieur, ayant exposé les avantages de la pratique de la Vaccine dans un ouvrage écrit en idiôme du pays, ouvrage qui a reçu l'approbation des personnes les plus éclairées, j'ai pensé qu'il serait avantageux de joindre cette instruction à celles que je vous ai déjà fait parvenir sur cet objet à différentes époques. J'ai en conséquence fait envoyer un exemplaire de cet ouvrage à chacun des Maires du Département. Le prix modique de 1 franc 50 centimes en sera prélevé sur les fonds des dépenses imprévues de 1810,

(1) Zie » Recueil des Actes de la Préfecture du Département de la Lys. 1810. » Bladz. 88.

et versé, sur mandat des Maires que j'autorise à cet effet, par le Secrétaire de la Commune, au Secrétariat de chaque Sous-Préfecture.

Cet ouvrage pouvant servir efficacement à détruire toute espèce de préjugés qui peuvent exister encore contre l'usage de la Vaccine, je vous invite à le communiquer au Curé, ou Desservant, au Médecin, à la Sage-Femme, à l'Instituteur primaire et aux autres habitans de votre Commune qui, en y puisant des preuves de l'efficacité de ce préservatif, peuvent en propager la pratique par l'influence de leur esprit et de leur exemple.

J'ai l'honneur de vous saluer,

F. Chauvelin. »

VOÓRREDE.

Nouwelyks waeren de Koey-pokskens over eenige jaeren tot deze en andere landen overgebragt, of den iver van veéle kundige mannen teelde wel haest eene menigte van schriften en volledige werken over dezen waeren voórbehoedmiddel tegen de vreedste menscheplaeg. Inderdaed, den drift, die men had om de weldaeden van het tegengif der Kinder-pokken te verspreyden, was zoo hevig dat de druk-pers bynae elken dag eenige lof-dichten over den wyd-beroemden Jenner *en zyne ontdekking uytdeelde.*

VOÓRREDE.

Wanneer de schrandere ouderlingen in hunne overdenk-plaets nog aen de donkere verbaestheyd kwynden, zag men de jonge konsthelden hunne schryf-pen scherpen. Ja, toen de bedaegste mannen eene twyffelagtige uytspraek over de Koey-pokskens deéden, hadden de nieuwe schryvers reeds eene boekzael opgetimmerd, in de welke den iver *van haere stigters, den* luyster *van* Jenner, *en de* onfaelbaerheyd *van de Koey-pokskens, de onstervelyke voór-zitters zyn. Onder het verloop van 't eerste zeven-jaerig tyd-perk der negentiende eeuw, heéft men den tempel van eene zoo voórtreffelyke dryvuldigheyd met de schriften van de agtbaerste leévende Konst-vaders zien vereerlyken.*

Den letter-schat nu deze belangvolle aengroeying ondergaen hebbende, wie zal het noodig of zelfs

betaemelyk oórdeelen dat eene waggelende pen ontrent dit gedeelte nog iets aenroere? zal men in het algemeen niet zeggen dat 'er alreede meer dan te veél verhandelingen over de Koey-pokskens zyn, en dat het gevolgentlyk onnoodig zy hier over nog iets te schryven zoo men geen voorder nieuws weéte aen den dag te brengen? dit is waerschynelyk het eenstemmig gevoelen. Maer zoo men nogtans de voortbrengsels ter hand neémt waer mede de Vlaenderlingen den Engelschman gehandhaeft hebben, zal men wel haest bemerken dat zy, zonder volstrekte uytzondering, alle geschikt en zelfs alleenlyk verstaenbaer zyn voór de Geneés- en Heelheeren, als ook voór zekere andere wel-geletterde persoonen; en niet voór de jonge lieden of voór de geéne die, doór hunne te nouwbepaelde kennis, aen deze gelyk zyn.

Is het niet deze te hooge en te gelykslachtige volmaektheyd met de welke de Koey-pokskens hier voórgedraegen worden, die de natuerlyke voedster is van het blind en rampspoedig mistrouwen *'t geén de tal-ryke eenvoudelingen aen den heyl-deelenden voórbehoed-middel nog bewyzen? deze onbetwistbaere waerheyd niet onteerende, ziet men het gemeld mistrouwen dus niet gebieden van de laet-ziende elendelingen eenen middel te bezorgen die de dwaeze wantrouw uyt hunne herssens jaegen moge? laet ons hier toch niet twyffelen of de redelykheyd schaeme zich van ons! .... Inderdaed het gebrek aen een onderrigtende werksken over de Koey-pokskens, 'tgeén voór de kinders zelfs verstaenbaer is, doet zich maer al te uytdrukkelyk gevoelen. De bemagtigde en zorgvuldige Volks-bestierders zelfs*

hebben bemerkt dat onze konst hier haere laetste schuld aen den Staet niet betaeld had: Mr. Mulle, *Meyer dezer stad, deéd my dit verscheyde reyzen aenmerken; Mynheer* De Chauvelin, *Graef van het Fransch Keyzerryk, Prefect van dit departement, heéft niet min bespeurt dat zyne leegste onderdaenen niet genoegzaem, ontrent het tegengif der verwoestende Kinder-pokken, onderrigt waeren; en dit tot zoo verre dat den gemelden Heer, aen wien ik zoo veél dankbaerheyd als agting en onderdaenigheyd schuldig ben, my doór zyne aenmoedigende begunstiging heéft aengeport om de opstelling van dit Werksken, waer van ik de onontbeérlykheyd beweézen heb, te onderneémen.*

De vrees van myne taek niet behoorlyk te konnen volvoeren zou by my waerlyk den onderneéminglust uytgedooft hebben, indien ik

niet verzekert geweést had dat myne arbeyd-vrugt noyt het streng daglicht zou bereykt hebben, zonder alvoórens de goedkeuring van zyne weldoende agtbaerheyd Mr. den Graef De Chauvelin *verworven te hebben.*

NAEM-LYST

Van de Schryvers die in dit Werksken, tot staeving van het byzonderste 't geén 'er in verhandelt word, aengehaelt zyn.

Addington.
Aikin.
Arnal.
Arnaud.
Aussaut.
Ballhorn.
Bickers.
Blanche.
Bouriat.
Coppens.
Decarro.
De la Roche.
Demanet.
Dezoteux.
Doussin-Dubreuil.
Duffour.
Dunning.
Fayolle.
Fournier.
Grubin.
Guillotin.
Husson.
Jadelot.
Jenner.
John Redman Coxe.
Kluyskens.
La Condamine.
Lesage.

Lesche.
Le Roux.
Macdonald.
Marin.
Maunoir.
Milan.
Milton.
Mongenot.
Moreau.
Moulinier.
Navieels.
Nicolini.
Odier.
Pagès.
Parfait.
Pascal.
Pearson.
Pélissot.
Pellicot.
Pinel.
Pinet.
Rigal.
Ring.
Rouger.
Salmade.
Saucerotte.
Schwilgué.
Simmons.
Stromeyer.
Tarbès.
Thornton.
Thouret.
Valentin.
Voisin.
Voltaire.
Vrancken.
Woodville.
(J.) bet. Jaequemyns.

NOUWKEURIGE
BESCHOUWING
VAN DE
KOEY-POKSKENS.

Vr. *Wat zyn Koey-pokskens?*

Ant. Het zyn kleyne witagtige puyst-jens ofte pokskens die noch pyn noch gevaer veroorzaeken. Zy koómen te voórschyn, op de plaets waer het voort-planting-vogt van een ander Koey-poksken vier dagen te voóren is ingeënt, onder de gedaente van zeer kleyne, verhevene,

en roode vlekskens, die dagelyks aengroeyen om, den negensten dag naer de inenting, kleyne doch volkoómene én schoone pokskens uyt-te-maeken; de welke plat van gedaente en witagtig van koleur zyn, uytgezondert aen hun midden-punt waer zy een geél ingedrukt stipken hebben. Zy zyn daerenboven op dit tyd-stip met inenting-vogt gevult en gemeenlyk doór eenen rooden kring verciert.

De Koey-pokskens blyven deze gedaente en dit koleur behouden tot den twaelfsten dag; wanneer hun rood kransken verdwynt en wanneer zy beginnen te droogen om te veranderen in eene geéle of bruynagtige roóf, die ontrent den vier-en-twintigsten dag afvalt en een kleyn lik-teeken tot gedenkenis naerlaet.

V. *Waerom heéft men aen deze pokskens den naem van* Koey-*pokskens gegeéven?*

A. Om dat zy hunnen oorsprong ver-

schuldigt zyn aen pokken die somtyds onder de Koeyen heerschen. Deze oorsprongelyke Koey-pokken worden voórnaementlyk waergenomen in Engeland, naementlyk in het Graefschap van Glocester. Zy vertoonen zich daer op de speénen van de melk-Koeyen, onder de gedaente van blauw- of zwartagtige puysten, de welke, naer eene verzweêring, op meer of min tyd geneézen. Het is met het voortplanting-vogt van deze onmiddelyke Koey-pokken ofte *Kowpox*, gelyk de Engelsche haer noemen, dat men in 't begin de menschen heéft geënt; maer in het vervolg heéft men de Koeypokskens van den eenen mensch tot den anderen voortgeplant.

V. *Waerom worden de Koey-pokskens aen de menschen ingeënt?*

A. Om hun van de Kinder-pokken te bevryden. Het is doór de inenting der Koey-pokskens dat men onvatbaer gemaekt word voór den aenval der

Kinder-pokken, eene moordende ziekte waer tegen de Geneés-kunde 1228 jaeren vrugt- en zege-loos heéft gekampt. Voór dat de kragt der gelouwerde Koey-pokskens was ontdekt, kon men zich volstrekt buyten het bereyk der Kinderpokken niet stellen: alle voórzorg was vrugteloos, den afschrik was het lok-aes en de geneés-kunde was hier onvermoógende; zelfs kon de geneés-kunde bynae noch troost noch hulp verleenen aen de ongelukkige die 'er alreede van overrompelt waeren. 'T was met de honderdjaerige tyd-verwisseling, ontrent het begin der negentiende eeuw, dat de voortplantings-stoffe van de zege-praelende Koey-pokskens ons doór de Engelsche wierd toegezonden. 'T was ook een weynig voór dit gelukkig tyd-stip dat de voórbehoedende-kragt der Koeypokskens by de gemelde eerst algemeen wierd bekent gemaekt.

V. *Wat zyn Kinder-pokken?*

A. Het zyn witagtige etterende puysten die veél stank, pyn, en ook dikmaels de dood veroorzaeken. Zy maeken de moorddaedigste ziekte en den onbedaerlyksten geessel uyt, die eens het menschelyk geslacht heéft op het lyf gesprongen (1). Deze pokken vernielen meer menschen dan de pest (2); waer mede

---

(1) « De natuurlyke Kinder-pokken zyn de vreeslykste ziekte daar 't menschdom tegen te kampen heeft: t'elken jaare sleurt zy het achtste gedeelte der bevolking naar het graf, meer dan de helft van 't gene aan hare woede ontsnapt, is gebrekkig of geschonden. » (Coppens en M. Demanet.)

(2) « De historien leveren ons menigvuldige bewyzen op van de verwoestende kwaadaardigheyd der kinderziekte (Kinder-pokken), en van de vreeselyke slagting, die zy in alle landen dikwyls heeft aengeregt. Bekend is de gebeurtenis in Zweeden voorgevallen, alwaar van 300 kinderen, door deze ziekte aengetast, 270 gestorven zyn. In het hospitaal der kinderziekte te Londen zyn zedert de jaaren 1746 tot 1765 van 7819 lyders, die kinder-pokjes hadden, 1966, dat is ontrent één van de vier, omge-

zy zoo veél overeenkoómst hebben, dat verscheyde geleerde mannen haer eene pest noemen. Zy schynen inderdaed geboóren te zyn, gelyk alle andere pestagtige ziekten, onder den brandenden hemel van Africa, doch byzonderlyk te Ethiopiën, het heetste van dit weêreld-deel. Het is meer dan twaelf honderd jaeren dat de Kinder-pokken haere snevelende

---

« komen. In den jaare 1755 woedde deze ziekte « geweldig aan de Kaap de Goede Hoop; ontrent 1000 « Europeaanen en ruim zoo vele slaaven wirden 'er « door weggerukt; en de besmetting was daar zoo « groot, dat men geen geld van elkanderen dorst « aanraaken en daarom het zelve in bakken met water, « die buyten de deur gesteld waaren, wierp; en wan- « neer het daar eenigen tyd ingelegen had, kwam 'er « een slaaf, welke reeds de ziekte gehad had, het « zelve schoon afwasschen, en gaf het als dan over. « In 't jaar 1756 deed de kinderziekte te Koppenhagen « 1117 inwooners sneuvelen. Voor omtrent twee jaa- « ren (*) sleepte zy te Napels 16000 menschen in 't « graf. En welk eene menigte van inwooners zy van « tyd tot tyd ons land ontrukt heeft, is genoeg « bekend. » (Bickers.)

(*) Weézende het jaer 1768. (J.)

woede (1), zonder aenzien van geslacht of ouderdom, op alle de volkeren van den aerd-bol oeffenen (2). Zy spaeren bynae geenen enkelen sterveling (3); noch het jongste schepsel, noch de zwangere vrouw, noch den bukkenden gryzaerd, niemand is oorsprongelyk buy-

---

(1) « L'histoire de la Médecine nous apprend qu'il « y a eu des épidémies varioleuses si meurtrières, que « des familles entières ont été enlevées, des villages « dépeuplés, des travaux de manufactures arrêtés, « des villes commerçantes ruinées, des provinces dans « la désolation, et que quelquefois le cours de la « justice a été suspendu. On sait que, dans certains « pays, la petite vérole est mortelle pour le plus grand « nombre des habitans, qu'elle laisse des traces sou- « vent terribles à ceux qu'elle épargne; et, si l'on s'en « rapporte à quelques écrivains qui ont rapproché le « nombre des morts de celui des personnes mutilées « ou défigurées par cette affreuse maladie, il faut « admettre que le quart du genre humain est victime « de ses effets. » (M. Husson.)

(2) M. Addington.

(3) « *La Condamine* disait avec beaucoup de vérité, « que *ceux-là seuls sont exempts de la petite vérole, qui* « *ne vivent pas assez pour l'attendre.* » (M. Husson.)

ten het bereyk van haere *besmettende* vreedheyd (1) : die de zelve meest vlugten worden 'er dikmaels eerst doór aengetast en 'er niet zelden doór verslonden.

De Kinder-pokken kondigen zich gemeenlyk aen, geduerende de dry eerste dagen, doór magteloosheyd, neérslagtigheyd, ontrustheyd, vermoeydheyd en

---

(1) « La petite vérole fut si contagieuse à Paris en « 1723, que cette cruelle maladie emporta 20.000 per- « sonnes dans cette seule ville. » (Voltaire.)

« Wat eenen schrik verzeld niet genoegzaem altyd « de gene die de Kinder-pokken nog niet gehad heb- « ben? Nauwelykx heerscht 'er ergens eene besmetting, « of geheele huys-gezinnen verwagten met angst het « lot dat hun over het hoofd hangt; nauwelykx kan « men voór behoude kinderen rekenen, de welke deze « schrikkelyke ziekte niet ondergaen hebben, hoe veel « vrouwen ziet men doór haer niet weg rukken in de « zwangerheyd zelve? Hoe veel duyzende menschen, « welkers aengezigt scheen doór den Hemel met « schoonheyd begunstigt te zyn, ziet men niet op een « weynig tyd eerder aen wan-schepsels gelyken? « Andere zyn voor altoos van het aengenaem gezigt « berooft : wat al slag-offers! » (M. Vrancken.)

verminderden eét-lust ; doór bevangentheyd aen het hert en pyn in den rug, lenden, buyk, ledemaeten en hoofd ; doór walging, braeking, hitte, zwakheyd, koórts en stuypen (1) Alles voórspelt dan het uyterste gevaer : en de

---

(1) « La petite vérole soit naturelle soit inoculée, « se déclare ordinairement par des convulsions dans « les enfans de tout âge. « Représentez-vous » dit le « docteur Macdonald, « un de ces petits innocens « martyrs en proie à cette maladie, et couvert d'un « ulcère général, près d'être suffoqué, faisant entendre « des cris étouffés par les plus cruelles douleurs ; « voyez comme l'écume sort de ses lèvres ; écoutez le « grincement de ses dents ; il pousse en dehors une « langue horriblement chargée de pustules ! Quelles « terribles convulsions l'agitent ! Ses faibles membres « se tordent, se contournent et menacent de se disloquer ; tout son corps se recourbe, il s'élève et « retombe de nouveau ! . . . Ces accès augmentent « d'abord, ils cessent ensuite, mais hélas, pour revenir « avec plus de violence qu'auparavant. . . . L'infortuné « implore du secours, mais envain, de nouvelles convulsions le saisissent ; il écume, se débat, soupire, « soupire encore et meurt dans cette cruelle agonie. » (M. Thornton.)

ongelukkige, die den slagt-offer gaen worden, schynen van het zelve innerlyk verwittigt te zyn; want, zy voelen zich ontstelt en beängst, zy springen schielyk op geduerende den slaep, zy zyn genegen om te zugten, zy beéven en hunne oogen storten traenen. Maer eylaes! dit is vrugteloos, het traenen vogt kan de hardheyd van het onheyl niet verzagten! De Kinder-pokken verschynen dus, rond den vierden dag, onder de gedaente van kleyne roode vlekken, die gemeenlyk gantsch de huyd bezetten en vervolgens overgaen tot groote, witte, pynelyke en met etter gevulde puysten ofte pokken, de welke doór haere aengroeying, op dusdaenige wyze het lichaem bedekken dat de eene, uyt gebrek aen plaets, op de andere schynen te rusten en dat de oogen 'er gantsch van toegezwollen zyn: het welk de verdrukte elendelingen zoo afschrikkende en ysselyk maekt, dat hunne beste vrienden zelfs, hun niet dan

met afkeer naederen (1). Deze beweenlyke gesteltenis word dan nog meestmaels gepaert doór de hevigste koórts , die elken avond verdobbelt; doór raeskalling, brandende hitte, slaeploosheyd en aldermoeyelykste adem-haeling ; doór kwyling met ontvelling van den mond, tong en lippen ; doór groote pyn in het zwelgen, onvrywilligen afgang en purpere of zwarte verrottings-vlekken ; doór volkoómene kragteloosheyd , hert-woelende stuypen, enz. , enz.

Naer de beklaeglyke schepsels in dezen droeven toestand verscheyde dagen, hulpe- en trooste-loos , tegen de dood geworstelt hebben , worden zy 'er nog zeer dikmaels, doór verstikking, van mede-gesleépt (2); of word hun

(1) « Avez vous jamais éprouvé cette espèce d'hor-
« reur qu'on ressent en voyant un malheureux enfant
« couvert de la petite-vérole en pleine suppuration ?
« Il faut toute la tendresse d'une mère pour y resis-
« ter. » (M. Pélissot.)

(2) « Le plus souvent entre les quatorzième et

lyden hier doór niet geëyndigt, dan blyft hun gezugt en gekermsel voortdueren tot de pestagtige pokken, naer eene vuyle en stinkende ettering, droog genoeg zyn geworden, om het zieltoógende lichaem te verlaeten. Hier mede word het ramp- en wee-toneel nog niet geëyndigt; maer de elendige behouden dikmaels, van hunnen pok-geessel, veéle ziekten en

---

« dix-septième jours, sur trois ou quatre person-
« nes attaquées de la petite vérole, une d'elles
« trouve le soulagement de ses maux dans le sein de
« la mort, regardée alors comme un libérateur, loin
« d'être un objet de terreur et d'effroi; ou, si la
« nature sort victorieuse de cette épreuve, combien
« elle est effrayante! Comme tous les os percent à
« travers la peau! Comme les membres chancèlent!
« Quelle inquiétude s'empare du malade! Que le corps
« est maigre! Que les yeux sont languissans! Comme
« la peau est livide!

« Peut-être même l'impitoyable mort n'abandonne-
« t-elle point encore sa proie, peut-être le malade,
« trop-tôt félicité sur son rétablissement, succombe à
« une longue consomption, ou est dévoré par des ulcè-
« res rongeurs, appellés communément le mal du roi
« ou écrouelles. » (M. Thornton.)

ongeneéslyke gebreken, als ziekelyke oogen of volkoómene blindheyd (1), krop-zeer, doofheyd, stomheyd, verminktheyd, en zelfs eene kwyning of eene krankzinnigheyd, voór gantsch het leéven. Of worden de ongelukkige eyndelyk op het alderzagtste behandelt, dan is hunne belooning eene geschondentheyd en mismaektheyd van het lichaem, doch

---

(1)Ziet hier hoe pynelyk het verlies van 't gezigt is; ziet hoe den berugten en ongelukkigen *Milton* zich daer over beklaegt:

« . . . Ainsi le cours des ans ramène la belle saison; « mais hélas elle ne renaît plus pour moi. Le spectacle « d'un beau jour, celui de l'aurore et du crépuscule, « la vue des fleurs printannières et des roses de l'été, « celle des bergers et de leurs troupeaux, la vue « même de l'homme, image de la divinité, me sont « ravis pour jamais. Je suis environné d'un nuage « épais et d'une obscurité éternelle, le doux attrait « du commerce de mes semblables est perdu pour « moi; le livre charmant de la nature ne m'offre que « des pages blanches, ses magnifiques ouvrages « n'existent plus pour moi; et les portes du temple de « la sagesse me sont fermées. » (J.)

byzonderlyk van het aengezigt, 't geén zelfs dikmaels menigvuldige naeden en rimpels behoud : waer doór alle de natuerlyke en aenlokkende schoonheyd, welkers prys van dag tot dag vermeerdert, geheel vernietigt word, en waer doór aen het schoon geslacht een zyner belang - rykste vermoógens word ontrukt (1) !

V. *Is het toch mogelyk van doór de*

---

(1) « Quoique l'on ne doive pas s'attacher unique-
« ment aux qualités physiques ; je demande quel est
« le père qui ne souhaite pas que ses filles possèdent
« une ame pure et sans tache sous une enveloppe
« ornée de tous les charmes de la nature ? N'est-ce pas
« souvent à la première vue que le cœur s'enflamme,
« et que deux êtres destinés par la Providence à faire
« leur bonheur mutuel, s'unissent l'un à l'autre par les
« nœuds sacrés de l'hymen ? Mais lorsque les traits sont
« entièrement défigurés, que le nez se retire endedans,
« que des taches couvrent les yeux, et qu'une cicatrice
« hideuse traverse les joues décolorées, les sentimens
« de sensibilité se répriment à la vue des ruines de la
« beauté ; et toutes les idées de mariage disparaissent,
« lorqu'elles sont dégagées de tout espèce d'intérêt ! »
(M. Thornton.)

Koey-pokskens deze schrikkelyke Kinder-pokken te ontgaen?

A. Ja. Dit lyd geene twyffeling meer. Die eens een enkel Koey-poksken heéft gehad is voór gantsch zynen leévens-loop van de Kinder-pokken bevryd. Deze waerheyd moet ons vremd schynen, doch niet meer dan veéle andere wonderheden.

V. *Wie heéft de voórbehoedende kragt van de Koey-pokskens ontdekt en algemeen verkondigt?*

A. Den heer *Edouard Jenner* (1). Het is dezen berugten man die hier doór zyn leéven luyster-ryk, zynen naem onstervelyk (2) en zynen even-mensch veél

---

(1) *Edouard Jenner* is geboóren te Berkley, in de Glocestershire, den 17 mey 1749. (J.)

(2) « *Jenner* est devenu l'homme de toutes les na-
« tions. Comme *Hippocrate*, il appartient à tous les
« pays. Son nom vivra éternellement dans la postérité
« la plus reculée. C'est la génération actuelle qui lui
« doit une grande rémunération. Puisse-t-elle être
« digne de l'une des plus belles époques du monde!
« Puisse la nation française, qui sait apprécier les

gelukkiger heéft gemaekt. Verscheyde geleerde hebben nogtans voór *Jenner* opgemerkt dat de koeyen in zekere landstreéken onderworpen waeren aen eene pok-ziekte, die de menschen, de welke van de zelve toevalliglyk koómen mede-te-deelen, van de natuerlyke Kinderpokken bevryd. Eenige hebben dit zelfs als eene wonderheyd bygebragt, en niemand heéft daer ontrent eenige naervorschingen of beproevingen gedaen ten eynde eenen zoo heylzaemen voórbehoed-middel tot troost van het verdrukt menschdom te doen strekken. Het schynt dat de Koey-pokskens nae den engelschen *Jenner* hebben gewagt, om het menschelyk geslacht van eene ziekte te bevryden, die reeds aen ontrent duyzend milloenen beredende weézens het leéven heéft ontrukt.

V. *Wat heéft den befaemden* Jenner

« grandes choses, ne pas trop la différer. » (M. Valentin.)

gelegentheyd gegeéven om het voórbehoedende vermoógen van de Koey-pokskens te ontdekken?

A. De samen-koómst van onderscheydene voórdeelige omstandigheden. Ten jaere 1775 deéd men de inenting der natuerlyke Kinder-pokken in het graefschap van Glocester, waer de Koey-pokken in de lente dikmaels onder de melkkoeyen heerschen. Den heer *Jenner*, die dan in het gemeld engelsch graefschap te Berkley zyne geboórte-plaets, de heelkunde oeffende en die gevolgentlyk ook menigvuldige inentingen verrigtte, ondervond by deze *gelegentheyd* dat verscheyde persoonen de Kinder-pokken niet konden aenneémen. De reden hier van wierden hem doór zyne naebuerige landbouwers verklaert. De zelve hadden, gelyk alle de andere van de daeromliggende gewesten, van in vroegere tyden opgemerkt dat de geéne, die doór het melken der koeyen eens van de *Kowpox*

kwamen mede-te-deelen (1), noyt doór de Kinder-pokken wierden aengedaen. Hier zag men de inenting der Kinder-pokken en eene verouderde boere waerneéming elkanderen de hand bieden om den grooten *Jenner* tot den tempel der Troostgodin te leyden. *Jenner* vond den middel om de onbedaerlykste pest te ontwortelen. *Jenner* opende eene deur langs de welke den vreedsten menschen-geessel nu van het aerd-ryk moet vlugten. Lang leéve dezen *Jenner* ! Dat zyne assche onvergangbaer en zynen naem onsterflyk zy !

---

(1) Het waeren byzonderlyk de dienst-maegden, die met het melken der koeyen belast waeren, de welke gemeenlyk van de Koey-pokskens aengedaen wierden. Dit gebeurde zoo zy maer de minste ontvelling of kleuven aen de handen of vingers hadden ; want indien zy dan in aenraeking kwaemen met de pokken der koeyen, zagen zy wel haest eenige Koeypokskens op haere handen te voórschyn koómen. Deze gelukkige dienst-lieden wierden dan in het vervolg gemeenlyk verkoózen tot bezorgsters van de geéne die doór de besmettende Kinder-pokken waeren overvallen. (J.)

V. *Wat heéft den wyd-beroemden* Jenner *dan verzekert dat de menschen, die van de onmiddelyke Koey-pokken hadden mede-gedeelt, doór de Kinder-pokken niet meer* konden *aengetast worden?*

A. Zyne eygene onderzoekingen en beproevingen. Den heer *Jenner* van zyne land-bouwers vernomen hebbende wat de reden was dat hy by zekere persoonen doór de inenting de Kinder-pokken niet kon te wege brengen, spoórde alles naer en bevond dat de menigvuldige menschen, die zelfs ruym vyftig jaeren te voóren de Koey-pokskens onmiddelyk van de koeyen hadden bekoómen, onder het verloop van zoo veéle jaeren, noyt doór de Kinder-pokken hadden aengedaen geweést. Dit voldeéd nog niet aen den onderzoeking-lust van den wakkeren *Jenner;* hy wilde zich doór verschillige beproevingen verzekeren. Ten diën eynde deéd hy aen de gemelde menschen verscheyde

inentingen, met de stoffe van de besmettenste Kinder-pokken; hy liet hun daerenboven ook verkeeren en slaepen met de geéne die elendiglyk doór deze kwaede en *besmettende* ziekte waeren overvallen. De inenting en de besmettings-kragt waeren zonder uytwerksel: de Kinder-pokken kwamen by niemand van deze te voórschyn. Men zag die vernielende pest beteugeld! Het geluk van ieder beredend schepsel louch den dapperen *Jenner* toe. Hy had den middel gevonden om elk jaer aen agtmael honderd-duyzend menschen de behouding van het dierbaer leéven te schenken!

Jenner opende voorders nog een ruymer veld om zynen proef-lust te verzaeden. Hy beschouwde den voórbehoed-middel ofte *Kowpox* in zynen oorsprong op de speénen van de melk-koeyen, geduerende alle deszelfs onderscheydene tyd-perken. Naer den aerd dezer onmiddelyke Koeypokskens rypelyk onderzogt te hebben,

deéd hy aen de menschen inentingen met het voortplanting-vogt van de zelve, en beproefde hun in het vervolg ook doór de inenting der natuerlyke Kinder-pokken : de uytkoómst wierd bezegend !

Het was niet als naer de overplanting der *Kowpox* verscheyde keeren herhaelt te hebben, dat *Jenner* eerst de waere voórbehoedende Koey-pokskens aen het menschelyk geslacht mede-deelde. Maer eyndelyk hier in gelukt hebbende, entte hy veéle andere persoonen met het voortplanting-vogt van deze verplantte Koey-pokskens, en beproefde laeter of hy hun op geene wyzen kon de natuerlyke Kinder-pokken doen aenneémen : hy zag zyne beproeving wederom bezegenen ; alles wierd geheyligt ! En dit deéd zien dat de Koey-pokskens hunne voórbehoedende kragt niet verliezen, met van den eenen mensch aen den anderen overgeplant te worden. Met alle deze proefneémingen, die menigvuldige keeren

herhaeld zyn, hield *Jenner* zich, tot zyne uyterste verzekering, ontrent dry-en-twintig jaeren bezig, voór aleer hy den voórbehoed-middel der woedende Kinder-pokken aen de geneés-kundige weêreld bekent maekte (1).

Nouwelyks had *Jenner* den voórbehoed-middel te Londen aengekondigt of zyne land- en konst-genoóten, de Heeren *Woodville*, *Pearson*, *Simmons*, *Ring*, *Aikin* en *Addington*, boóden hem eene ieverige en ondersteunende hand om het tegengif der verwoestende Kinder-pokken

---

(1) « Lorsque *Jenner* publia sa découverte, et « annonça à l'Europe, d'après ses expériences, le « moyen qui faisoit entrevoir la possibilité d'éteindre « entièrement les causes de la petite vérole, les esprits « furent peut-être plus surpris qu'attentifs; l'ignorance « sourit avec mépris, l'enthousiasme approuva sans « examen; la science même, qui n'est pas toujours « exempte de prévention, lorsqu'elle n'est pas dirigée « par l'esprit philosophique, refusa de croire : et la « sagesse, la raison attendirent et demandèrent pour se « rendre, des expériences confirmatives et des nouveaux « moyens de preuves et de conviction. » (M. Moreau.)

algemeen bekent-te-maeken; en op weynigen tyd zag men de Koey-pokskens in alle landen verspreyd.

V. *Mag een iegelyk zich nu volstrekt verzekert houden dat de Koey-pokskens, de menschen voór* altyd *van de vreede en schrikkelyke Kinder-pokken bevryden?*

A. Zekerlyk ja. Hier aen moet niemand meer twyffelen: de tal-ryke milloenen menschen, aen de welke de Koey-pokskens reeds zyn ingeënt, en die alle bevryd blyven van de Kinder-pokken, die sedert de ongeloovige menigmael verdrukt hebben, zyn meer dan voldoende om aen elken redelyken mensch hunne onfaelbaere voórbehoedende kragt te bewyzen.

V. *Op wat wyze stellen de Koey-pokskens de menschen in vryheyd tegen de Kinder-pokken?*

A. Dit is nog onbekent. De geleerdste mannen zelfs konnen dit tot heden niet

verklaeren (1). Hier aen is gelukkiglyk niet het minste gelegen, vermits onze onweétendheyd hier ontrent, het troostende vermoógen van de Koey-pokskens niet beteugelt (2). Lang zal men de Koey-pokskens verwonderen en nog langer zal hunne werk-wyze ons onbekent zyn.

V. *Hoe veél tyd moet men de Koey-pokskens ingeënt zyn om van de Kinder-pokken bevryd te weézen?*

A. Ontrent twaelf dagen. de Koey-pokskens schynen niet eerder gantsch hunne voórbehoedende kragt uytgewerkt te hebben. Tot den elfsten dag naer

---

(1) « En vain on s'épuiserait en longues discussions « sur la manière dont la vaccine peut détruire en nous « l'aptitude à contracter la petite vérole ; l'expérience a « parlé plus éloquemment que le docte étalage de la « science. » (M. Husson.)

(2) « Comme la théorie est inutile pour démontrer « une science de fait, il ne faut que des exemples de « l'impartialité et du bon sens, pour avoir la convic- « tion que la vaccine est le préservatif de la petite- « vérole. » (M. Pélissot.)

de Koey-poks-inenting kan men de Kinder-pokken nog doór de inenting aenneémen (1). Indien de Koey-pokskens traegzaemer voortkwamen dan na gewoonte, gelyk het somtyds geschied, dan zou den tyd der vryheyd ook noodzaekelyk laeter zyn begin neémen. Men ziet niet dikmaels dat de regelmaetige Koey-pokskens veél laeter doór de Kinder-pokken worden verzelt. — Het is zeer moeyelyk van hier ontrent iets met zekerheyd te bepaelen.

V. *Kan een iegelyk de Koey-pokskens aenneémen?*

A. Zekerlyk ja. Alle menschen die noyt de Kinder-pokken hebben gehad, moógelyks geene andere uytgezondert, konnen de Koey-pokskens doór de inenting aenneémen. Daer zyn nogtans zekere persoonen by de welke zy moeyelyk te voórschyn koómen; maer doór eene aen-

(1) Woodville.

houdende herhaeling van de inenting gelukt men doch eens. Men heéft voórbeélden waer de Koey-pokskens niet als doór de achtiende inenting (1) wierden voortgebragt.

V. *Is de inenting der Koey-pokskens niet pynelyk?*

A. Geensins. Zy kan niet het alderminste pynelyk zyn als zy van eenen waeren Heel-meester word gedaen: want hy doet deze ligte konst-bewerking op dusdaenige wyze, dat 'er gemeenlyk niet een druppelken bloed doór ontlast word, dat de zuygende kinders zelfs hier doór hunne moeders borst niet verlaeten, en dat de zelve dikmaels, indien zy niet zuygen, den voórbehoed-middel toelachen, terwyl hy hun word medegedeelt.

V. *Waer in bestaet de inenting der Koey-pokskens?*

---

(1) John Redman Coxe.

A. In het voortplanting-vogt onder de gevoellooze opperhuyd te brengen. Om dit te doen word 'er een weynig inenting-vogt van een Koey-poksken op den punt van eene kleyne laet-vlym *(lancette)* genomen, ten eynde om doór een bynae onzigtbaer steéksken gevoert te worden onder de opperhuyd van den geénen die zich voór altyd buyten het bereyk der vreede Kinder-pokken wilt laeten stellen. Vermits de opperhuyd nouwelyks de dikte heéft van het fyn schryf-papier en 'er by de inenting niet anders dan de zelve geopent word, zoo kan hier geén de minste pyn uyt ontstaen.

V. *Op wat lichaems-deel worden de Koey-pokskens ingeënt?*

A. Op den boven-arm. Alle de welgevleeschde deelen van het lichaem konnen nogtans gelykelyk tot zetel der Koey-pokskens dienen; het is alleenlyk voór het gemak van den inenter en van den geénen die zich laet enten, dat gemeenlyk

het middenste en het buytenste gedeelte van den eenen of anderen opper-arm verkoózen word.

V. *Hoe veél Koey-pokskens zyn 'er noodig om voór altyd van de Kinder-pokken bevryd te worden?*

A. Niet meer dan een. Dit enkel Koey-poksken heéft zoo veél kragt als verscheyde duyzende pokskens; daer worden 'er nogtans gemeenlyk twee of dry ingeënt, maer dit is om zekerder te zyn dat 'er ten minsten een zal voortkoómen.

V. *Koómen 'er niet meer Koey-pokskens voort dan 'er ingeënt worden?*

A. Neen zekerlyk. Noyt koómen 'er meer Koey-pokskens te voórschyn dan 'er worden ingeënt.

V. *Zyn 'er geene menschen die de Kinder-pokken gekreégen hebben naer zy zich de Koey-pokskens hadden laeten mede-deelen?*

A. In het geheel niet. Soórtgelyke voórbeélden ontbreéken aen een iegelyk;

alle de ontelbaere menschen die de waere Koey-pokskens hebben gehad, zyn standvastiglyk van de Kinder-pokken bevryd gebleéven.

V. *Hoort men noyt het tegendeel hier van niet zeggen?*

A. Dit is zonder twyffel. Zekerlyk hoort men somtyds zeggen dat 'er op de eene of andere plaets menschen zyn die, naer de Koey-pokskens gehad te hebben, van de Kinder-pokken aengerand zyn geweést (1). Deze maeren, hoe onegt zy zyn, dweêrschen op weynige dagen eene ongeloofbaere menigte van slegte ydelhoofden; ja dit nieuws word gemeenlyk met voldoening langs de ooren ingenomen en spoedig met iever langs den mond uytgelaeten. Zulks is niet te verwonderen, de Koey-pokskens moeten op hunnen tyd

(1) « De tels bruits naissent ordinairement dans « l'obscurité et ne sont soutenus que par le men- « songe et l'impudence, et reçus par la stupidité. » (M. Pélissot.)

ook eens aen het volksken tot klap-stoffe dienen.

Zoo men nogtans eenige onderzoekingen doet, zal men dit gerugt bynae altyd ongegrond bevinden; die men van verre zoo wel heéft weéten te noemen, zal men op de aengeweézene plaets gemeenlyk niet kennen of ontmoeten. Indien men egter eyndelyk iemand vind die, naer de Koey-pokskens gehad te hebben, den slagt-offer der Kinder-pokken schynt geworden te zyn, dan zal men niettemin, naer een nouwkeurig onderzoek, schier altyd bevinden dat de pokken, die doór de onweétende, voór Kinder-pokken waeren aenzien, niet als valsche Kinder-pokken ofte water-pokskens zyn (1). Het is niet te verwonderen dat de men-

(1) « Combien de petites-véroles volantes baptisées « naturelles devraient changer de nom; faut-il donc « nous étonner si depuis la découverte de la vaccine on « a répété tant de fois que des vaccinés avaient gagnés « la petite-vérole? » (M. Pélissot.)

schen, aen wie de Geneés-kunde vremd is, als ook sommige Geneés- en heel-heeren, wel eens deze water-pokskens voór egte Kinder-pokken aenzien; dewyl de bekwaemste Geneés-heeren zelfs, deze twee ziekten somtyds moeyelyk uyt elkanderen onderkennen (1).

Of men voór het overig eenen byzonderling mogt ontmoeten, die de Kinderpokken bekoómt naer hy zich de Koeypokskens heéft laeten inenten, dit waer ook niet te verwonderen; want, het is de inenting niet, maer wel de waere Koey-pokskens, die de menschen van de Kinder-pokken bevryden: wanneer de inenting niet voortbrengt als valsche Koeypokskens (waer mede de onkunde of de

(1) « Il existe une petite vérole volante que le « public, et souvent les gens de l'art ont prise pour la « petite vérole véritable, et beaucoup de médecins « instruits pensent encore que c'est pour avoir con- « fondu ces deux maladies, que l'on cite des récidives « de la petite vérole, dont ils contestent la réalité. » (M. Husson.)

laf hertigheyd van den inenter de elendige somtyds paeyt), dan worden de Kinder-pokken in 't geheel niet verbannen.

V. *Is het tegen den wil van den Schepper niet dat men de Kinder-pokken verbanne ?*

A. Neen, blinden eenvoudeling ! ten minsten niet. Deze vraeg, die meer aen de biegt-vaders dan aen de Heel- of geneés-heeren word gevraegt, verdient inderdaed geene antwoórd ; den waèren roomschen Gods-dienst en de oprechte natuer leeren dagelyks dat den Schepper vergenoegt word wanneer het nuttig Schepsel troost en veyligheyd geniet (1). Laet ons dus herhaelen 't geén de schoól der Gods-geleerde te Parys vroeger zeyde : " *Ce* „ *qui peut être utile aux hommes ne* „ *peut offenser Dieu.* „

(1) « Dieu considère avec plaisir cet être qu'il a « créé, transformant la médiocrité de sa situation « naturelle en un champ de triomphes, et surmontant, « par ses propres lumières, les infirmités inséparables « de sa nature. » (M. Thornton.)

V. *Zyn 'er noyt geene menschen van de Koey-pokskens gestorven?*

A. Zekerlyk neen. De Koey-pokskens zyn veél te goedaerdig om aen iemand het leéven te ontrukken; onder de tal-ryke milloenen menschen, die zich reeds tegen de Kinder-pokken hebben doen in veyligheyd stellen, is 'er niemand van den voórbehoed-middel gestorven. Alhoewel de Koey-pokskens noyt iemand konnen benaerdeelen en nog min iemand konnen de dood toebrengen, maeken zy nogtans de menschen niet onsterffelyk; eene doodelyke ziekte kan den sterveling ten allen tyde op het lyf springen en elke uer kan de onverwagte en haestige dood eene leévens-breuk te weégbrengen, waer van niemand de oorzaek kent (1).

---

(1) « Quant aux enfans qu'on dit être morts de la « vaccine, il faut s'entendre et convenir que ce n'est « pas la même chose de mourir après la vaccine ou « de mourir de la vaccine; la question ainsi posée, « qu'on fasse constater la nature de la maladie

V. *Verwekken de Koey-pokskens geene aenzienelyke toevallen of ziekelykheden geduerende hunnen loop?.*

A. Geensins. De Koey-pokskens zyn altyd goedaerdig, zy doen geene merkweêrdige toevallen ontstaen (1) en veroorzaeken noch de geringste ziekte noch het minste gevaer (2); alleenlyk verwek-

« par des personnes sans intérêt et sans préyention, « qu'on cite les morts, qu'on produise les attes- « tations des parens, des médecins vrais et probes « et l'objection sera résolue d'elle-même. On devrait « en semblable cas croire plutôt les témoins de ces « morts, que ceux qui n'ont point vu les malades et « dont le jugement peut être suspect, par la raison « qu'ils sont intéressés à divulguer ces événemens; il « faudrait même punir les auteurs de ces faux bruits, « quand l'humanité y est intéressée de si près. » (M. Pélissot.)

(1) « La marche de la vaccine est en général con- « stante et régulière : elle détermine rarement des « accidens locaux. » (M. Schwilgué.)

(2) « La vaccine est toujours par elle-même sans « danger; elle ne produit jamais d'affection inquié- « tante. Il n'est mort jusqu'à présent aucun individu, « par le fait seul de la vaccine. » (M. Husson.)

ken zy ontrent den achtsten of negensten dag naer de inenting, somtyds maer zeldzaem, eene ligte gevoeligheyd in de oksel-klieren, of wel eene koórtsagtige aendoening, die zoo kleyn is dat zy zelfs den eét-lust niet vermindert en het gewoonlyk spel der kinderen niet opschorst. Deze ligte gevoeligheyd der oksel-klieren, deze koórtsagtige beweéging, als ook eene geringe ontsteéking ofte roodheyd, die ontrent den zelven tyd somtyds de pokskens omringt, zyn van geenen duer of gevaer. De plaetselyke of algemeene uytbottingen, die in eenige alderzeldzaemste gevallen de Koey-pokskens verzellen, zyn noch pynelyk noch gevaerlyk, en verdwynen gemeenlyk met den tweeden of derden dag.

V. *Is de uytbotting, de aengroeying of de verdrooging van de Koey-pokskens niet pynelyk?*

A. Ten minsten niet. De teederste

kinders zelfs klaegen daer noyt over; de Koey-pokskens koómen ongevoeliglyk te voórschyn, groeyen met alle zagtaerdigheyd aen, en geneézen zonder eenige pyn te verwekken. Indien zy nogtans doór schrabben of vryven getergt wierden, dan zou hier doór wel eenige pyn ontstaen; doch niet meer als om te bewyzen dat zy willen ongehindert blyven.

V. *Konnen de Koey-pokskens geene vremde of nieuwe ziekten in het lichaem van den mensch veroorzaeken?*

A. Neen zekerlyk. De Koey-pokskens bevryden de menschen van de moordende Kinder-pokken, zonder in het vervolg de alderminste, uytheémsche, of ongekende ziekte te doen ontstaen (1). De menschen die in Engeland over

---

(1) « La crainte de perdre la vaccine, de se voir « ainsi privé des avantages qu'elle promet, n'est ap- « puyée sur aucuns motifs réels. Il en est de même « d'un autre danger que l'on a cru devoir lui attri- « buer, celui d'introduire dans le corps humain une

vyftig ja zestig jaeren de Koey-pokskens hebben gehad, zyn ten minsten zoo gezond als alle andere; en niemand van hun heéft oyt eenige vremde of nieuwe ziekten gehad, die het gevolg of het uytwerksel van de Koey-pokskens zonden konnen zyn.

V. *Kan men met de Koey-pokskens ook de ziekten of de natuers-gesteltheyd van de koeyen niet ontfangen?*

A. Geensins. De ziekten of de natuer-eygenschappen van de koeyen worden noyt met de Koey-pokskens tot de menschen overgeplant, want dit kan niet geschieden (1).

« matière qui, étant prise sur un animal d'une espèce « différente, pourrait y développer, par la suite, « le germe de maladies inconnues, ou s'y insinuer « avec d'autres virus. » (*Rapport du comité central de vaccine, établi à Paris.*)

« La vaccine ne laisse après elle aucune humeur « maligne. » (M. THORNTON.)

(1) « Qu'en résultera-t-il, disent d'autres, pour « avoir introduit dans le corps humain une humeur

V. *Konnen de Koey-pokskens geene oog-ziekten of eenige andere ongezondheden veroorzaeken?*

A. Neen, in geene gevallen. Noyt hebben de Koey-pokskens eenige ziekten aen de oogen of aen andere lichaemsdeelen veroorzaekt (1); en noyt hebben zy de minste ongezondheyd in het lichaem

---

« provenant de la vache? Sur quoi est fondée l'ob-
« jection d'avoir pris une fois un atome de matière
« du pis de la vache; faut-il tout se récrier pour
« cela? N'est-elle pas de tous nos animaux domes-
« tiques le moins répugnant, presque le plus utile?
« Les médecins les plus recommandables ont con-
« seillé dans certaines maladies, de respirer l'air
« des étables à vaches; les femmes qui sont em-
« ployées à les traire, n'annoncent-elles pas la
« santé? nous les préférons pour nourrices, et leur
« teint fleuri a décidé notre choix. Que pourrait-il
« donc résulter de mauvais d'un peu de matière d'un
« animal si bienfaisant introduite dans le corps humain?
« On se nourrit tous les jours de son lait, de la
« crême, du beurre et du fromage, et sa chair est
« un de nos alimens le plus familier. » (M. Pélissot.)

(1) « Dans aucun cas, dit le docteur *Odier*, la vac-

verwekt (1) : dit moet elken waeren Geneés- en heel-heer getuygen. Maer... wat dwaeze onredelykheyd overheerscht het volk ! alle ziekelykheden, het zy van de oogen het zy van andere deelen, die zich naer de inenting der Koey-pokskens doen gevoelen, worden aen dezen voórbehoed-middel toegeschreéven (2). De oog-ontsteékingen,

« cine n'a été suivie ni de furoncles, ni d'ophtalmies, « ni de maux d'oreilles, comme on en voit souvent « à la suite de la petite vérole, tant naturelle qu'ino- « culée. Elle ne porte dans le sang aucune dépra- « vation, ni aucun vice étranger à sa nature ; aussi « on n'a pas remarqué qu'elle fût une cause prédis- « posante pour aucune maladie, écrit le comité mé- « dical de Reims. Je n'ai jamais observé, dans le « très-grand nombre de vaccinations que j'ai prati- « quées, un seul accident qui ait pu raisonnablement « en être considéré comme une conséquence même « éloignée. » (M. Husson.)

(1) « On n'a observé aucune maladie ou affection « particulière qu'on puisse considérer comme étant « la conséquence de la petite vérole des vaches. » (M. Moreau.)

(2) « S'il plait aux anti-vaccinistes d'imputer à la

die zoo dikmaels haeren oorsprong verschuldigt zyn aen eene verkeerde behandeling van zekere Kinder-ziekten, of de géene zelfs die de kinders van hunne ouders erven, worden ten allen tyde aen de Koey-pokskens toegeweéten. De ouders, die hunne kinders alleenelyk een kwynende leéven hebben konnen bezorgen, willen gemeenlyk de bewyzen van hunne verouderde gebrekkelykheyd of van hunne gepleégde *snoodheyd* op den hals van *Jenner* leggen. Gelukkig is het voór den wyd-beroemden *Jenner* dat de gerechtige eer-en dank-bewyzingen, die de beschaefde volkeren hem zoo ieverig toedraegen, alles vergoeden.

V. *Kan men met het inènting-vogt van de Koey-pokskens ook de ziekten*

« vaccine tous les accidens qui peuvent arriver à sa « suite ils auront bien des faits à citer contr'elle; « car en préservant de la petite vérole, elle ne ga- « rantit pas des maladies qui affligent l'espèce humaine « et surtout les enfans. » (M. Pélissot.)

der ongezonde menschen niet ingeënt worden ?

A. Neen, dit is volstrekt onmoógelyk. Noyt worden de ziekten van den mensch, uyt wiens Koey-pokskens het voortplanting-vogt word genomen, doór middel der inenting aen iemand mede-gedeelt (1). 'T is zeker en waeragtig dat men met de Koey-pokskens geene de minste ziekten kan ontfangen. Het vogt van

---

(1) « Une foule de circonstances ont prouvé que « le virus vaccin ne s'allie avec aucun autre. Dans le « grand nombre d'essais faits sur des sujets dartreux, « galeux, teigneux, scrophuleux, on a toujours pu « prendre intact, et sans aucun mélange, le fluide « du bouton vaccin, lequel n'a jamais produit, sur « les sujets aux quels on l'inoculait, que la vaccine « seule et sans aucune complication. Ces essais ont « été répétés avec le fluide de pustuls vaccinales, « développées à dessein, sur des parties dartreuses, « sur des croûtes teigneuses, sur des endroits de « la peau couverts de boutons de la gale. Des faits « très-nombreux attestent ce résultat, qui a été aussi « observé par nos correspondans. » (*Rapport du comité central de vaccine établi à Paris.*)

de Koey-pokskens der ongezondste persoonen zelfs is zoo reyn en onbesmettende als dat van alle andere menschen (1); het mag gevolgentlyk ook met de

(1) « L'objection de la multitude des maux dont « on suppose qu'est imbu le vaccin après plusieurs « générations, est dénuée de toute espèce de raison ; « elle répugne aux lois de la saine physiologie, à « l'expérience de tous les jours. »

« Nous pouvons invoquer pour y répondre, les « argumens des inoculateurs de petite vérole. On sait « que le virus variolique, pris sur un individu scro- « phuleux, dartreux, vénérien, pthysique, etc. » « ne développe pas une petite vérole plus terrible « que de coutume ; que jamais on n'a vu succéder « à cette petite vérole les accidens dépendans de la « constitution du sujet sur lequel on a pris les virus. « (*) L'expérience a prouvé au contraire qu'une « petite vérole d'une mauvaise espèce, prise sur le « sujet le plus maladif, et portée même sur un corps « mal-sain, a produit la petite vérole la plus belle « et la plus heureuse ; tandis que la matière tirée des « plus beaux boutons, et prise sur le corps le plus « sain, a donné quelquefois une petite vérole con- « fluente et mortelle (†). » (M. Husson.)

(*) Traité historique et pratique de l'inoculation, par MM. *Valentin* et *Dezoteux*, p. 162.

(†) Lettre du docteur *Colladon* à Madame de ***, p. 20.

uyterste gerustheyd tot de inenting gebruykt worden. De Koey-pokskens deelen noyt mede in eenige ziekten of kwaedzappigheden van het lichaem. Hunne voortplantings-stoffe vermengelt zich noyt met eenige ongezonde smetstoffen (1). Den dauw-worm, het hoofdzeer, het schurft, het krop- ofte klierzeer, zelfs de venus-ziekte, niets kan doór de Koey-pokskens voortgeplant worden.

V. *Zyn de Koey-pokskens niet besmettende?*

A. Ten minsten niet. Het zy dat men standvastiglyk verkeert met de geéne die de Koey-pokskens hebben, of dat

(1) « Het koeipokgif vermengt zich met geen « andere smetstoffen; en ofschoon het zelve genomen « ware uit imand die aan eenige andere ziekte la- « boureért, word hier door niet dan de vaccine « voortgeplant; met een woord, de ondervindinge « heeft geleerd dat ze in ziekelyke onderwerpen « geen de minste veranderingen ondergaet. » (M. Kluyskens.)

« Il est prouvé que le virus vaccin ne se combine « pas avec les autres virus. » (M. Duffour.)

men zelfs hunne kleederen aendoet en in hun bed slaept, noyt zal men doór de besmetting van de zelve mede-deelen (1): zy worden alleenlyk doór de inenting voortgeplant (2).

Hoe wonderlyk is den voórbehoedmiddel dien *Jenner* ons deéd kennen! Indien de zwangere vrouw weynige dagen voór haer baerens-tyd-stip de Koey-pokskens word ingeënt en dat zy daerenboven eyndelyk, wanneer de Koey-pokskens in volle rypheyd zyn, haer nieuwgeboóren wigtje met de borsten voed; nog zal zy het de Koey-pokskens of de uytwerksels der zelve niet mede-deelen!

V. *Moógen de Koey-pokskens in-*

(1) « La vaccine ne se communique que par ino-
« culation, et ne peut se communiquer par les éma-
« nations des vaccinés ni par l'attouchement des ha-
« bits, linge et autres objets qui leur ont servi. »
(M. Duffour.)

(2) « La vaccine n'est point contagieuse par sim-
« ple contact et par voie d'épidémie; elle ne l'est que
« par l'application du fluide vaccin sur la peau dé-
« nuée d'épiderme. » (M. Schwilgué.)

geënt worden geduerende de tand-kryging, den kink-hoest, of de zwangerheyd?

A. Zekerlyk ja (1). Dit kan zelfs met de uyterste gerustheyd geschieden; de Koey-pokskens zyn altyd onfaelbaer en goedaerdig, noyt hinderen zy eenige verrigtingen van het lichaem (2). Niet alleenlyk heéft de ondervinding beweézen dat de Koey-pokskens zonder het minste naerdunken moógen ingeënt worden ten tyde van de tand-kryging (3),

(1) « Aucune circonstance de la vie ne contr'in-
« dique la vaccination. » (M. Husson.)

(2) « La vaccine n'entrave l'exercice d'aucunes
« fonctions, pas même de la dentition et de la gestation,
« elle n'entrave pas non plus la marche des mala-
« dies coïncidentes. Elle parait quelquefois favoriser
« leur curation. » (M. Schwilgué.)

(3) « Je n'ai pu dans les nombreux auteurs qui
« ont écrit sur la vaccine, trouver une seule obser-
« vation d'une coïncidence funeste de la nouvelle
« inoculation avec la dentition. »

« J'ai vu plus de deux cents enfans faire des
« dents pendant la vaccination: aucun n'a eu de
« symptômes inquiétans. » (M. Husson.)

van den kink-hoest (1) en van de zwangerheyd (2); maer men heéft daerenboven waergenoómen dat den kink-hoest dikmaels doór de Koey-pokskens spoediger geneézen en de tand-kryging bevoór-

(1) « Je me suis assuré qu'elle (la vaccine) ne contribue pas à augmenter les maux qui la précèdent, « ayant inoculé des enfans fébricitans, d'autres atteints « d'affections catharrales, un qui avait la cocluche et « enfin beaucoup dont le travail de la dentition était « en pleine activité, sans que pour cela ils aient « éprouvé d'augmentations dans leurs indispositions. » (M. Fournier.)

(2) « La grossesse n'est pas un obstacle à la vaccination. Un simple bouton qui survient pendant « qu'une femme est enceinte, n'est pas plus capable de « déranger l'ordre de ses fonctions et d'apporter d'altération à son enfant, que la vaccine. La crainte « seule de la petite vérole, pendant la gestation, peut « occasionner plus d'accidens que la vaccine la plus « dévéloppée. J'ai vacciné plusieurs femmes grosses, « chez lesquelles la maladie a parcouru régulièrement « toutes les périodes. M. *Blanche* rapporte deux observations semblables. J'ai vacciné de jeunes demoiselles pendant le temps des règles, et cette circonstance n'a influé en rien sur la marche de la vaccine. » (M. Husson.)

deeligt word. Deze nieuwe wonderheyd word doór veéle geleerde mannen getuygt (1).

V. *Mag men zich de Koey-pokskens laeten inenten indien men doór eenige verouderde kwaelen of gebreken is aengedaen?*

A. Ja gerustelyk. Niemand moet, ter oorzaek van eenige oude ziekten of kwellingen, naerlaeten van zich de Koey-pokskens te doen inenten. Die geene volmaekte gezondheyd hebben, konnen zich met zoo veéle gerustheyd en zekerheyd van de Kinder-pokken laeten bevryden, als alle andere. Noyt worden 'er eenige verouderde kwaelen doór de Koey-pokskens opgewekt, verslegt of vermeerdert (2). Men heéft in tegendeel veéle ziekten

---

(1) Jenner, Husson, Duffour, Valentin enz.

(2) « Men heeft niet te vreezen dat deze heilzame « ontdekking (de Koeipokjes) eenige verouderde « ziekten ontwake; dat scrophula of andere onge-

doór de Koey-pokskens zien geneézen worden ; zy hebben de geneézing bewerkt van den dauw-worm (1), de verstopte en gezwollene klieren (2), de oog-ontsteékingen (3), de melk-korst (4), de stuypen (5), de scheél-hoofd-pyn (6), de doofheyd (7), den buyk-loop (8), de kwaede

---

« makken hier door voortgebragt worden. » (M. Kluyskens.)

(1) MM. Moulinier, Rigal, Valentin, Naviecls, Aussaut, Maunoir, Husson, Decarro, Fournier en Blanche.

(2) MM. Jenner, Husson, Milan, Voisin, Blanche, Mongenot, Fayolle, Duffour en Lesche.

(3) MM. Decarro, Maunoir, Saucerotte, Rigal en Pascal.

(4) MM. Nicolini, Pagès, Pellicot, Voisin, Lesage, Aussaut, Grubin, Rouger, Duffour, Arnaud, Arnal en Valentin.

(5) MM. Fayolle en Nicolini.

(6) M. Husson.

(7) MM. Valentin en Husson.

(8) MM. Bouriat en Pascal.

gesteltenis der borst (1) en tusschenpoozende koórtsen (2).

De ongelukkige, die doór het kropzeer ofte klier-ziekte zyn aengedaen, konnen zich ook zonder het minste naerdunken laeten in veyligheyd stellen; de Koey-pokskens zullen hunne gesteltenis niet verslegten maer wel verbeteren, gelyk veéle kundige mannen getuygen (3).

Dat de Koey-pokskens de gezondheyd niet verhinderen, maer somtyds wel verbeteren (4) en zelfs de verzwakte lichaemsdeelen herstellen (5), is heden eene geheyligde waerheyd geworden.

V. *Mag men zich de Koey-pokskens laeten inenten als 'er eenige reden zyn*

---

(1) MM. Dunning en Husson.

(2) MM. Nicolini, Moulinier, Lesche en Vrancken.

(3) MM. Thouret, Pinel, Le Roux, Guillotin, Jadelot, Parfait, De la Roche, Mongenot, Salmade, Doussin-Dubreuil, Marin en Husson.

(4) M. Pinet.

(5) MM. Husson, Voísin en Blanche.

van te gelooven dat men doór de besmetting der Kinder-pokken is aengedaen?

A. Ja ongetwyffelt. Indien men, doór eene onvergéeflyke lafhertigheyd, zoo lang heéft gewagt van zich de Koey-pokskens te laeten inenten tot dat men, doór de heerschende woede der Kinder-pokken, daer toe gedwongen word, ja zelfs tot dat men de gelegentheyd, om doór de besmetting der zelve aengedaen te worden, heéft afgewagt; dan kan men zich zonder eenig gevaer nog de Koey-pokskens doen inenten: maer indien men in dit geval het gif van de Kinder-pokken in het lichaem had, zou men niettemin, al kwamen de Koey-pokskens voort, den wel-verdienden ofte gezogten geessel hier doór niet meer afwenden. Men zou dan zien, tot spiegel van alle andere laetdunkende styf-hoofden, dat de Koey-pokskens wel eenen voórbehoed-middel tegen de Kinder-pokken zyn, maer niet eenen hulp-middel die deze vreede ziekte

kan wederhouden of uytdooven als zy eens in het lichaem ontvonkt is.

V. *Zyn de Kinder-pokken niet heviger of gevaerlyker als zy met de Koey-pokskens gepaert gaen?*

A. In 't geheel niet. De Koey-pokskens betoonen geene vyandschap aen de Kinder-pokken, als zy hun koómen verzellen; zy houden zich onzydig en voltrekken gemeenlyk na gewoonte hunnen gantschen loop, zonder zich te vermengelen met de Kinder-pokken (1) de welke doór de zelve ook noch in aerd verslegt noch in getal vermeerdert worden. De uytwerksels der Kinder-pokken zyn in dit geval noyt rampspoediger dan zy zouden geweést hebben, indien de Koey-pokskens haer niet hadden voórgegaen of verzeld: zy behouden haeren oorsprongelyken aerd of worden zelfs doór de Koey-pokskens bedaert (2); het welk de reden is dat

(1) MM. Jenner en Woodville.

(2) « Le plus ordinairement la vaccine diminue l'in-

men in de twyffelagtige omstandigheden de Koey-pokskens nog mag te voet vallen.

V. *Mag men zich de Koey-pokskens laeten inenten als men twyffelt of men de Kinder-pokken heéft gehad?*

A. Ja zekerlyk. Men mag dit in de uyterste gerustheyd doen, men loopt geen het minste gevaer; indien men de Kinder-pokken heéft gehad, dan zullen de Koey-pokskens gemeenlyk niet voortkoómen. De inenting is, in dit twyffelagtig geval, zelfs den eenigen middel om zich in zekerheyd te stellen; maer het is noodig dat men zich verscheyde reyzen laet

---

« tensité de la variole, surtout lorsque celle-ci ne se « déclare que le sixième ou le septième jour de l'érup- « tion vaccinale. » (M. Schwilgué.)

« Le plus souvent, la vaccine influe d'une manière « marquée sur la petite vérole, elle semble lui faire « perdre de sa violence, si cette dernière maladie ne « se déclare que lorsque la première est au sixième « ou septième jour. » (M. Husson.)

MM. *Tarbés*, *Stromeyer* en *Ballhorn*, zyn van het zelve gevoelen. (J.)

enten, om te zien of de Koey-pokskens noyt te voórschyn willen koómen.

V. *Welken ouderdom is den voórdeeligsten voór de inenting van de Koey-pokskens?*

A. Alle ouderdommen, alle leéf-tyden zyn hier toe gelykelyk voórdeelig (1); het teder zuygeling en den gryzen ouderling worden met zoo veél zekerheyd en voórdeel de Koey-pokskens ingeënt als den bloeyenden jongeling. Daer moet nae geenen ouderdom gewagt worden, men kan noyt te vroeg in veyligheyd gestelt zyn : zoo haest een kind het daglicht ziet, mag het de Koey-pokskens ingeënt worden (2).

---

(1) « L'inoculation de la vaccine est également praticable et exempte d'accidens, quel que soit l'âge des « sujets que l'on y soumet. » (*Rapport du comité central de vaccine établi à Paris.*)

(2) « Le docteur *Jenner* a fait vacciner un enfant, « vingt heures après sa naissance ; cette opération eut « un plein succès. Le développement fut régulier, sans « indisposition apparente, et l'inoculation subséquente

V. *Welk is den besten jaer-tyd om zich de Koey-pokskens te laeten inenten?*

A. Alle tyden van het jaer zyn hier toe even-voórdeelig (1); noch de strengste winter-koude, noch de brandende zomer-hitte, niets kan de waere zagtaerdigheyd van de Koey-pokskens verbasteren (2).

V. *Wie behoort 'er de inenting van de Koey-pokskens te doen?*

A. Niemand als den Heel-meester. De inenting der Koey-pokskens is eene *konst-bewerking* die volstrektelyk tot de Heel-

« de la petite vérole ne produisit aucun effet. » (M. Husson.)

(1) « Tout âge, tout sexe, tout tempérament, toutes « les races d'hommes, toutes les *saïsons* paraissent « également propres à l'inoculation de la vaccine. » (M. Schwilgué.)

(2) « Toutes les saisons sont également favorables « à la vaccine. Dans tous les temps le succès en a été « le même; le froid et la chaleur n'ont aucune influence « sur son développement, qui est aussi régulière à « Saint-Pétersbourg qu'à Constantinople. » (M. Husson.)

konst behoort; het zyn dus alleenelyk de beoeffenaers der zelve die dit *handwerk* moeten verrigten, en die gehouden zyn van het by de arme menschen zelfs kosteloos te doen.

V. *Kan een iegelyk de Koey-pokskens niet inenten?*

A. Dit is zonder twyffel. Een ieder, die eens deze inenting heéft zien doen, kan ligtelyk eene zoo geringe konstbewerking naerpoetsen: maer al die wenschen van doór de Koey-pokskens in veyligheyd gestelt te worden, moógen zich van niemand anders laeten enten als van eenen bekwaemen Heel-meester; indien zy dit van onkundige persoonen laeten doen, stellen zy zich in gevaer van alleenlyk valsche Koey-pokskens ingeënt te worden en gevolgentlyk voór de besmetting der Kinder-pokken vatbaer te blyven.

V. *Wat zyn valsche Koey-pokskens?*

A. Het zyn kleyne puystjes, die min of meer aen de waere Koey-pokskens ge-

lyken. De valsche Koey-pokskens hebben inderdaed eene genoegzaeme overeenkoómst met de egte Koey-pokskens, om doór onbedreévene persoonen voór deze laetste aenzien en voortgeplant te worden. Eenen Heel-meester die zyne konst verstaet zal zich hier in egter noyt misgrypen. Deze valsche Koey-pokskens zyn dikmaels het uytwerksel van eene mislukte inenting der egte Koey-pokskens. Alhoewel zy konnen voortgeplant worden, bevryden zy de menschen nogtans van de Kinder-pokken niet.

Om dus doór de valsche Koey-pokskens niet bedroógen ofte in eene trouw-looze gerustheyd gedompelt te worden, zal men zich noyt eenen zoo belang-ryken voórbehoed-middel laeten toedienen als van eenen kundigen Heel-meester; en dezen is op zyn geweéten verpligt van in het vervolg naer te-zien of de inenting doór de onwaere Koey-pokskens niet gevolgt word, ten eynde dezelve te herhaelen zoo zy mislukte. Indien

hy hier aen te kort blyft, geéft hy gelegentheyd tot de rampspoedigste gevolgen, ja hy word de oorzaek dat de bedroógene elendelingen laeter doór de Kinder-pokken den slagt-offer van zyne *vraek-roepende* lafhertigheyd worden gemaekt (1).

V. *Moet het lichaem niet gezuyvert worden of eenige voórbereyding ondergaen, voór aleer de inenting van de Koey-pokskens word gedaen?*

A. Ten minsten niet. Alle voórzorg is by de inenting der Koey-pokskens volstrekt onnoodig; daer word noch zuyvering van het lichaem noch de geringste voórbereyding verzogt (2).

---

(1) « L'on voit combien il est important d'observer « ceux qu'on a vacciné, et combien surtout il est dange- « reux de confier le ministère de cette opération à des « hommes insoucians ou peu éclairés. Les parens ne « sauraient être trop difficile sur le choix qu'ils font à « cet égard, puisque leur tranquillité en depend. » (M. Fournier.)

(2) « La vaccine pouvant s'inoculer dans toutes les « circonstances de la vie, il est évident que sa pratique « n'exige aucune préparation, ni aucuns préliminaires

V. *Is het Koey-pok-vogt, 't geén tot de inenting word gebruykt, even-goed by de verschillende geslachten, ouderdommen en lichaems-gesteltenissen ofte geaerdheden?*

A. Jazekerlyk. Noch het geslachte, noch den ouderdom, noch de lichaems-gesteltenis, noch de zeldzaemste byzonderheyd, niets heéft eénigen verbasterenden invloed op de Koey-pokskens; het inenting-vogt is dus standvastiglyk een en onveranderlyk, by alle slach van menschen.

V. *Kan de Koey-pok-stoffe bewaert worden zonder haere kragt te verliezen?*

A. Ja zonder twyffel. Het voortplanting-vogt der Koey-pokskens kan verscheyde maenden en zelfs een geheel jaer bewaert worden, zonder dat zyne kragt vermindert; het is dus onverschillig of men met verouderde of met versche Koey-pok-stoffe word geënt.

« quelconques pour en disposer et assurer le résultat. »
(M. Moreau.)

V. *Waer het niet zekerder dat men de Koey-pokskens wierd ingeënt met pok-vogt 't geén onmiddelyk van de koeyen is genomen?*

A. In 't geheel niet. Vermits de voór-behoedende kragt van de Koey-pokskens niet vermindert of te niet gaet, met van den eenen mensch tot den anderen over-geplant te worden (1), kan het onmiddelyk Koey-pok-vogt niet meer zekerheyd bezorgen dan het geéne uyt de overgeplantte Koey-pokskens genomen word. Als men de Koey-pokskens, die geduerende twee jaeren op menigvuldige menschen hadden herboóren geweést, te Reims aen

(1) « De vaccine van den eenen mensch tot den anderen « voortgeplant, is de zelve ziekte en heeft de zelve uit-« werksels als of de smetstof onmiddelyk van de Koeien « genomen ware. De tegenwerpingen al of de stoffe, met « doór het menschelyk lichaam te passeren, verbasteren « zou, is van allen grond beroofd. » (M. Kluyskens.)

« La vaccine en passant d'un sujet à l'autre se repro-« duit sans éprouver d'altération : l'affection simultanée « de la gale, etc., n'y apporte aucune modification. » (M. Schwilgué.)

eene koey inentte, kwamen de pokskens ofte engelsche *Kowpox* by het gemeld dier in alle volmaektheyd te voórschyn. Het voortplanting-vogt, 't geén word genomen uyt de Koey-pokskens van de menschen, is zelfs beter tot de inenting geschikt dan dat der *Kowpox*, vermits de stoffe dezer laetste de pokskens bynae altyd met eenige ongemeene toevallen doet gepaert gaen.

V. *Moet het deel, waer op de inenting van de Koey-pokskens geschied, niet verbonden worden?*

A. Neen, ten minsten niet. De inenting-steékskens zyn te kleyn en de daeropvolgende Koey-pokskens te goedaerdig om eenig verbindsel noodig te hebben. Het hembd met de gewoonelyke kleederen zyn meer dan voldoende; indien de Koey-pokskens doór vryven of schrabben geopent wierden, dan zouden zy nogtans wel met een zagt doekske moógen bedekt worden.

V. *Word 'er noch hindernis noch pynelykheyd aen de Koey-pokskens*

veroorzaekt, wanneer 'er voortplanting-vogt word uytgenomen?

A. Neen zekerlyk. De Koey-pokskens ondergaen hier doór ten minsten geene verhindernis, maer wel eene aengenaeme en heylzaeme ontspanning; en de wyze op de welke het voortplanting-vogt uyt de zelve word genomen, is ook volstrekt niet pynelyk.

V. *Is het geloofiyk dat zekere dwaeze elendelingen met de hevigste spytigheyd uytroepen :* " Men wilt God nu wetten stellen! men wilt de Kinder-pokken verbannen! „ (1)

---

(1) « OBJECTION. La vaccine, ont dit des casuistes rigides, est un « attentat contre la Providence, une révolte ouverte contre Dieu, et « une opposition formelle à ses décrets. La petite vérole a été envoyée « aux hommes pour les punir de leurs fautes; vouloir s'en préserver, « c'est encourir la damnation éternelle.

« RÉPONSE. J'avoue que parmi toutes les objections que la vaccine « devait nécessairement faire naître, aucune ne m'a plus surpris que « celle-là. Son absurdité devrait même dispenser d'y répondre. Sommes-« nous coupables en effet de chercher des remèdes à d'autres maux qui « émanent de la même source, la volonté divine? La Providence con-« damne-t-elle une mère des soins qu'elle donne à ses enfans attaqués de « la petite vérole? S'offense-t-elle de ce qu'on prend du Kina pour se « guérir de la fièvre? Sait-t-elle gré aux Turcs de l'insouciance avec « laquelle la funeste doctrine du fatalisme leur fait repousser tous les « moyens de se préserver de la peste? » (M. HUSSON.)

Moeten soórtgelyke uytgalmingen den redelyken mensch niet in verwondering brengen en den Wysgeêr doór verbaestheyd slagen? Hoe diep is den kuyl der blinde domheyd! Wanneer zal hy toch eens gevult zyn! .... Koómt, dappere Wysgeêren! en beantwoórd deze laetste vraegen.

Naer de onbedaerlyke vreedheyd der Kinder-pokken afgeschetst en den onfaelbaeren voórbehoed-middel tegen dezen slagtenden geessel langs alle zyden beschouwt te hebben, zal het niet ongunstig zyn, weêrden Leézer! van U-L. de inenting der gemelde Kinder-pokken ook onder de oogen te brengen.

Deze inenting bestaet in de goedaerdige Kinder-pokken onder de menschen voort-te-planten, om hun van de kwaedaerdigste te bevryden. Den uytval van de inenting der Kinder-pokken is altyd zeer onzeker: den geénen die twee of dry goedaerdige pokken word ingeënt, krygt 'er hier doór somtyds verscheyde duyzende die kwaedaerdig en zelfs doodelyk worden; en altyd proeft den geëntten min of meer van de Pest die hy zich *vrywillig* laet inenten. Het onderscheyd, 't geén de inenting der Kinder-pokken met die der Koey-pokskens heéft, is onbepaelbaer en oneyndelyk; gelyk men in het hier nevens gevoegt *Tafereel* op het alderschoonste kan zien.

TAFEREEL

Van vergelyking der natuerlyke Kinder-pokken, ingeëntte Kinder-pokken en ingeëntte Koey-pokskens, in hunne uyt-werksels op de menschen en op de saemen-leéving. In 't licht gegeéven doór bevel van den Geneés-kundigen Raed der Koninglyke Jennersche Maetschappy, voór de uytroeying der Kinder-pokken, doór J. ADDINGTON.

In het vlaemsch overgezet doór J. JAEQUEMYNS. 1809.

Historie.		Oumstandigheden die de dry ziekten onderling verzellen, behalven de besmetting en de sterfte.						
Geduerende twaelf eeuwen heéft deze ziekte haere verwoestingen geoeffend, met ieder jaer een aenzienlyk gedeelte van de bevolking op gantsch de aerde te vernietigen.		*Gevaer.*	*Uytbotting.*	*Opsluyting, verlies van tyd en onkost.*	*Vereyschte voórzorg.*	*Geneés-kundige behandeling.*	*Verleelyking.*	*Opvolgende ziekten.*
	ALGEMEENEN AERD.	STERFTE.						
De natuerlyke Kinder-Pokken.	Besmettende ziekte, somtyds goedaerdig, maer gewoonlyk hevig, pynelyk, walgagtig en in gevaer stellende van het leéven te verliezen.	Eenen van zes die de ziekte hebben sterft 'er van. Ten minsten de helft van het mensehelyk geslaeht word 'er van aengedaen: dus deze eenige ziekte doet een twaelfste van 't mensehdom het léeven verliezen. 3000 Mensehen 's jaers te Londen en 40 duyzend in de vereenigde koningryken.	Eenen mensch van dry heéft de ziekte op eene gevaerlyke wyze.	Tal-ryke, pynelyke en walgagtige uytbotting.	Opsluyting, verlies van tyd en meer of min aenzienlyke onkosten voór de lyders, de huysgezinnen, de parochiën, enz.	Voórzorg gewoonlyk vrugteloos.	Geneés-kundige behandeling noodig geduerende en naer de ziekte.	Pok-daelen, naeden, enz., maeken voórnaementlyk het aengezigt wangedaentig.	Krop-zeerige aendoeningen onder alle gedaenten. Ziekten van de huyd, van de klieren, van de gevrigten, verlies van het gezigt, doofheyd, enz., enz
De ingeëntte Kinder-Pokken.	Besmettende ziekte, gewoonlyk goedaerdig, maer in sommige gevallen hevig, pynelyk, walgagtig en gevaerlyk.	Eenen geëntten van dry honderd sterft. Te Londen waerschynelyk eenen van honderd.	Eenen mensch van dertig of veértig heéft de ziekte op eene gevaerlyke wyze.	Meer of min overvloedige uytbotting.	Opsluyting, tyd-verlies en onkosten, somtyds aenmerkelyk.	Noodige bereydingen, doór eét-regel en hulpmiddels; zorg van zeer groote koude en warmte te vermyden, als ook zekere tyd-perken van het leéven: de eerste kindsheyd, de bejaerdheyd, eene kwaede gezondheyd, de tand-kryging, de zwangerheyd, enz.	Geneés-kundige behandeling gewoonlyk noodig.	Mismaektheyd elke reys dat de ziekte geweldig is.	De zelve ziekten als hier boven, maer zoo dikmaels niet.
	De gedeeltelyke aenneéming van de inenting heéft medegeholpen om de besmetting voort-te-zetten en de algemeene sterfte zoo veél te vermeerderen. Deze aengroeying is te Londen, volgens de bils der sterfte, van 17 op duyzend.							
De ingeëntte Koey-Pokskens.	Niet besmettende, gelykvormiglyk goedaerdig, onbeledigende, zelden pynelyk, altyd zonder gevaer en onfaelbaeren voórbehoed-middel tegen de Kinder-pokken.	Noyt rampspoedig.	Geen gevaer.	Een enkel puystje alleenlyk op de plaets der inenting.	Noch opsluyting, noch verlies van tyd, noch onkost.	Geen voórzorg behalvens de verrigtingswyze en het bedryf der Koey-poks-inenting.	Geene hulp-middels.	Geene mismaektheyd.	Geene opvolgende ziekten.
	De Koey-pokskens toevalliglyk bekoómen met de koeyen te melken, in de landen waer zy eene land-ziekte zyn, worden daer sedert langen tyd aenzien als eenen middel die de menschen, de welke 'er van aengedaen geweést hebben, tegen de besmetting van de Kinder-pokken bevryd.							

VERMAENING

Aen de Ouders en Opvoeders van Kinderen.

Hoe zal myn vrouwen arm myn zwakke pen gehengen
U, Vaders! na den eysch myn oog-wit voór-te-brengen?
U, Moeders! teer geslacht en al wie kinders voed,
Tot wie ik heden spreék, te dringen in 't gemoed?
Al kon myn broeders schrift 't voóroórdeel gantsch voórkoómen,
Myn iever niettemin, wierd my des niet ontnomen:
Schoon u in volle daed 't voórstelde werk ontleéd
Wat kinder-pokken zyn en wat haer onheyl smeéd;
En hoe een ruymen tyd van twaelf mael honderd jaeren,
Tot spyt der weêrde konst is treurig wechgevaeren.
Al wat haer voórzorg deéd of wat zy heéft betragt,
'T was vrugt-loos, z' heéft bynae noyt hulpe toegebragt
Ontrent de teere jeugd, die in haer beste dagen,
Slagt-offer van deés ziekt', is nae het graf gedraegen;

Of jammerlyk geschend, zoo dat het leévens-zoet
Haer naergehouden leed te meer gevoelen doet.
Beklaegelyke jeugd! uw lot moest ieder deêren!
Gy waert het akelig leed niet magtig af-te-weêren:
Als u de ziekte vat uw herte beêft en woelt,
'T schynt dat gy reeds de dood met al haer vreedheyd voelt;
Eylaes een bange schrik en traenen op de wangen,
Zyn boóden van het leed, het geén u staet t'omvangen.
De beste medecyn, haer hulp is zonder kragt,
Dewyl het walglyk spook met alle voórzorg lacht:
De ziekte neémt doch toe, en naer verscheyde dagen,
Word u het teéder lyf met zweêren gantsch beslagen,
Met etter overdekt en gantsch uw kragt en lust
Word doór een droef gevoel van naere pyn gebluscht;
Het huys met stank gevuld die men niet kan verdraegen,
Wie zou toch in dien stand uw noodlot niet beklaegen?
Is dan de vreedste dood geen eynde van uw kwael,
Nadien gy nog geneést, wat blyft 'er menigmael?
Gy zyt of blind of doof, mismaekt of zeer geschonden,
En hebt dan menigmael nog ongeneésbaer wonden;
Uw jeugdig aengezigt genaeyt en gantsch geschend,
Dat wie u ziet, het oog met weérzin van u wend.
Ziet hier het droef gevolg van uw onschuldig lyden,
Daer kon geen menschen-hulp of niets u voór bevryden;
'T was lang vergeéfs gezugt, het monster nam geen agt,
Zyn vreedheyd onbedaert spaerd' jaeren noch geslacht.

Maer eynd'ling is 'er troost doór d'edele konst gevonden,
En 't vreed verslindend dier in boeyen vast gebonden:
Koey-pokskens zagt van aerd, die leed noch hinder doen,
In Kinder-pokskens plaets aen 't noodlot nu vergoen;
Ja 't menschdom nu tot troost onfaelbaerlyk behoeden
Voór d'aldervreedste ziekt' van die op d'aerde woeden.
Breng louwers, Zang-godin! en kroont het edel hoofd
Van *Jenner* die deés Pest haer heerschappy beroofd!
Weés dankbaer, redelyk Volk! en wilt met liefd' ontfangen
Het heyl u aengeboón doór *Jenners* konst-belangen,
Op dat zyn arbeyds-vrugt, die hy zoo jonstig bied,
Aen 't menschelyk geslacht mag dienen tot geniet.
O zege-ryken tyd! gelukkigst aller jaeren!
Daer elk 't verrukkenst heyl verbaest ziet openbaeren;
Beproeft en onderzogt, met iever voortgezet,
Terwyl het twyffelend volk verstomd op d'uytval let,
Of mymerend maer gedoogt de waerheyd te gelooven
Die 't zelfs doór valsch gerugt en arg-waen wilt verdooven:
Doch dit is zonder grond, de twyffeling is bepaeld,
Zoo 't voórgestelde werk reeds klaer heéft afgemaeld.
Dus, Ouders die na eysch uw kinders zyt genegen!
Laet u doór reên en pligt in volle daed beweégen;
Neémt agt op uw beroep, gy al wie kinders hoed!
Verzuymt geen nutten tyd voór gy hun enten doet:
Wilt u toch op 't geval lafhertig niet vertrouwen,
Denkt hoe u naderhand uw dwaesheyd zou berouwen,

En vroegen het gemoed, zoo eens uw weêrde kind
Zich troost-loos in den nood der vreede pokken vind.

Ligt volgt een vroege dood, ô innerlyk bedenken!
Daer zoo een kleyne moeyt het leéven konde schenken
Aen 't voórwerp van die liefd' die u *Natuer* en *Pligt*,
En *Reden* staeg voórspelt, en in haer wet-boek stigt.

M. R. Jacquemyns.

THIELT den 23 *october* 1809.

BERIGT.

By den drukker deézer zyn gedrukt en te bekoómen de volgende werken:

TABLEAU d'une nouvelle définition et dénomination des différens genres d'accouchemens et délivrances; *par J. Jaequemyns, Chirurgien, Accoucheur et Officier de santé à Thielt, département de la Lys.* 1807.

Van het *bloed-verlies* geduerende de zwangerheyd, onder en naer de baering; van het *miskraemen*, en van alle de *bloedstortingen:* weézende de lessen van den Heer *Alphonsus Leroy*, Hoog-leeraer in de speciale schoól der Geneés-kunde van Parys; Lid van verscheyde geleerde Maetschappyen. *Na den laetsten, verbeterden en vermeerderden druk van het fransch in het vlaemsch overgezet en met veéle aenteekeningen vermeerderd doór J. Jaequemyns. in groot-octavo* 1808.

TAFEREEL van vergelyking der natuerlyke Kinder-pokken, ingeëntte Kinder-pokken en ingeëntte Koey-pokskens, in hunne uytwerksels op de menschen en op de saemen-leéving. In 't licht gegeéven doór bevel van den geneés kundigen Raed der Koninglyke Jennersche Maetschappy, voór de uytroeying van de Kinder-pokken, doór J. Addington, *in het vlaemsch overgezet doór* J. Jaequemyns. 1809.

Eerst-dags gaet 'er onder de pers: *Geneéskundig gedenk-schrift* over het schaedelyk gebruyk der geest-ryke en ontsteékende dranken by de eerst-verloste vrouwen, doór *J. Jaequemyns.* in-8.